



NATURA I ART (II)

Ecce gratum!

Jordi Domingo Calabuig

De nou hem d'agrair l'arribada de la gratíssima primavera. Per a molts de nosaltres aquest temps és una autèntica revelació dels sentits. El flaire de les plantes que van obrint les seues flors, el brunzit dels insectes, els dies llargs i càlids... un sentiment esperançador que s'ha anat afermant tot al llarg de l'hivern. Penseu però que fa uns segles, o millor dit, fa tan sols un grapat d'anys l'arribada del bon temps no tenia un sentit tan poètic sinó més aviat pràctic. Suposava abans de tot el final de l'hivern, és a dir, l'estació del fred, el final de l'escassetesa al camp, la retirada de la neu i el gel. En definitiva, l'arribada de la bona hora. És per això que a mesura que retrocedim en el temps, a mesura que l'home depèn més del medi que li envolta, l'arribada de la primavera és un esdeveniment més i més celebrat. Penseu per exemple que molts pobles, hereus de primitives societats agràries, celebren festes al començament de la primavera, tot i que hui en dia ja han canviat el seu significat, en molts casos transformades en celebracions religioses.

Un dels exemples més formidables d'aquest goig primaveral el podreu trobar en un document dels temps medievals escrit per trobadors i poetes transhumants del segle XII que va quedar oblidat en un monestir benedictí de la regió d'Alta Bavieras (Alemanya) fins al seu descobriment en l'any 1803. Aquest conjunt de versos en llatí, francès i alemany primitiu conformen allò que hui coneguem com a Carmina Burana, gràcies en bona part a l'adaptació

musical que va fer d'ells Carl Orff. Malgrat que molta gent pensa que són cants gregorians de contingut religiós, la temàtica tractada és diversa i un tant irreverent per a la disciplina eclesiàstica del moment. Els poemes estan dedicats als canviants camins de la fortuna, de l'amor, l'excés a les tavernes, i és clar, a la primavera.

Trobareu a les següents línies una traducció de l'Ecce gratum, un poema que Carl Orff va transformar en una de les peces més extraordinàries de tot el Carmina Burana. La combinació de potents veus masculines i femenines en un cor de veus vigoroses i un text que transmet un goig infinit us farà comprendre que significava per a un trobador les misèries de l'hivern i les esperances que posaven en l'arribada de la primavera. I amics, quina manera millor de celebrar aquest temps d'abundància en el qual ens endinsem... Ecce gratum!

Ecce gratum
et optatum
Ver reducti gaudia,

Purpuratum
florete pratum,
Sol serenat omnia,
iam iam cedant tristia!

Estas redit
nunc recedit

Vet ací la grata
i desitjada
primavera amb la qual
torna l'alegria,
de porpra
els prats estan florits,
el sol ho serena tot,
que se'n vaja
ja la tristesa!
Retorna l'estiu,
que es marxen ja



AVDA. DANIEL MONTULL, 8
TEL. 964 419 058
SALSADELLA (CASTELLÓN)

FRANKFURT
IBAN

Excel·lents menjars
Gelateria

C/RAVAL DE VALÈNCIA, 19
TELÈFON 964 426 202
LES COVES DE VINROMÀ